

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический  
Кафедра иностранных языков  
Направление подготовки 44.03.05 – Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)  
Направленность (профиль) образовательной программы Иностранный язык (немецкий) и Иностранный язык (английский)

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой  
\_\_\_\_\_ О.Н. Морозова  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 202\_\_ г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

на тему: Особенности развития навыков письменной профессиональной речи на старшем этапе обучения иностранному языку

Исполнитель  
студент группы 791-озб

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Л.В. Попова

Руководитель  
доцент, канд.пед.наук

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Л.П. Яцевич

Нормоконтроль

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Е.В. Глазкова

Благовещенск 2023



## РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 54 с., 32 источника.

### ПИСЬМО, ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ, ПИСЬМЕННАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ РЕЧЬ, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, СТАРШИЙ ЭТАП ОБУЧЕНИЯ

В работе исследованы особенности развития письменной профессиональной речи на старшем этапе обучения иностранному языку.

Цель работы заключается в выявлении особенностей развития навыков письменной профессиональной речи на занятиях по иностранному языку, в частности на занятиях по немецкому языку.

Теоретическая часть работы посвящена методике обучения письменной речи и развития профессиональной речи на старшем этапе обучения иностранному языку.

В практической части рассмотрены упражнения для развития навыков письменной профессиональной речи на старшем этапе обучения иностранному языку.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Теоретические основы методики обучения письменной речи	7
1.1 Цели и задачи обучения письменной речи	7
1.2 Психологические особенности обучения на старшем этапе	12
1.3 Обучение и содержание обучения письму и письменной речи	16
2 Теоретические основы навыков письменной профессиональной речи	23
2.1 Трудности в овладении письменной речью	23
2.2 Виды письменной профессиональной речи	29
2.3 Технологии и специфика обучения письменной профессиональ- ной речи	31
3 Система упражнений по развитию профессиональных навыков пись- менной речи	33
Заключение	50
Библиографический список	52
Приложения	56

## ВВЕДЕНИЕ

Язык является одним из основополагающих элементов, без которых невозможно осуществить коммуникацию, существование и развитие общества в целом. В настоящее время знание нескольких языков оценивается достаточно престижно, что вызывает среди людей повышенный интерес к изучению иностранных языков и иноязычных культур. Стремление к этому основывается на фоне множества причин: желание путешествовать, общаться с представителями различных стран и культур, смотреть любимые фильмы на оригинальном языке, читать книги великих писателей и т.п. Кроме того, в настоящее время знание иностранного языка, особенно одного из международных, является одним из условий профессионального становления специалиста и его компетенции.

На протяжении долгого времени, иностранный язык, преподаваемый в рамках общей школьной программы в современной системе образования, был обыкновенным базовым предметом. По истечении времени, по ходу развития общества, иностранный язык приобрел большую значимость, как и в системе образования, так и в жизни каждого отдельного индивида. В современном мире знание языков рассматривается, как средство реализации профессиональных достижений личности.

Введение Федерального государственного образовательного стандарта помогло определить главную цель обучения иностранному языку – формирование иноязычной коммуникативной компетенции учащихся, т.е. способность учащихся осуществлять общение на иностранном языке. Важнейшим составляющим компонентом иноязычного общения является овладение письменной речью. В связи с этим раздел «Письмо» является обязательной частью на выпускных государственных экзаменах. Благодаря введению Федерального государственного образовательного стандарта возросло число учеников, у которых возросла мотивация к овладению иностранными языками, а также те, которые нацелены получить качественные знания и использовать их в целях саморазви-

тия и профессионального роста.

Актуальность данной работы можно объяснить таким фактором, как желание профессиональной реализации в учебном и рабочем процессе. Для успешной реализации каждой отдельной личности, желающей связать свою дальнейшую учебу и карьеру с иностранными языками, необходима работа, нацеленная на результат, которая начинается еще в школе.

Объектом исследования является развитие навыков письменной речи на занятиях по иностранному языку. Предмет исследования – особенности развития навыков письменной профессиональной речи на занятиях по иностранному языку. Цель исследования заключается в выявлении особенностей развития навыков письменной профессиональной речи на занятиях по иностранному языку, в частности на занятиях по немецкому языку.

Гипотеза – предположим, что развитие навыков профессиональной письменной речи имеет особенности и может быть реализовано в процессе изучения иностранного языка.

Задачи исследования:

- рассмотреть письменную речь, виды письменной речи, цели, задачи и содержание обучения письму и письменной речи на занятиях по иностранному языку;
- охарактеризовать психологические особенности обучения учащихся на старшем этапе;
- рассмотреть технологии и специфику обучения письменной профессиональной речи на занятиях по иностранному языку;
- разработать систему упражнений, направленную на развитие навыков письменной профессиональной речи;
- выявить и сформулировать особенности развития навыков письменной профессиональной речи на занятиях по иностранному языку.

# 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

## 1.1 Цели и задачи обучения письменной речи

Письмо – это сложное речевое умение, а также, это система письменных знаков для передачи и фиксации речи. В современном мире роль письменной коммуникации очень высока. Как и говорение, письмо является продуктивным видом речевой деятельности [15].

В современном мире уже никто не станет отрицать тот факт, что письменная речь занимает крайне важную позицию в осуществлении коммуникации, но крайне малую в привычном нам общеобразовательном процессе. Как и говорение, письмо является продуктивным видом речевой деятельности, но оно имеет ряд сложностей в своем употреблении, а конкретно в условиях формы письменного общения.

Первостепенное значение для решения поставленных нами задач, имеют исследования, непосредственно направленные на изучение проблемы формирования умений и навыков основных видов речевой деятельности при обучении иностранному языку. Сфера таких исследований весьма разнообразна и получила освещение в ряде научных направлений, из которых можно сделать вывод, что письменной речи уделяется меньше всего внимания. Стоит обратить внимание, что основные требования, предъявляемые к иноязычной письменной речи, состоят в выработке умения подготовить короткое сообщение или доклад, не обращая особого внимания на совершенство языковой формы. Хотя на сегодняшний день существуют разные виды письма:

- 1) заполнение анкет и бланков;
- 2) написание статей для журналов, газет, информационных бюллетеней, веб-сайтов и др.;
- 3) написание объявлений;
- 4) написание отчетов, докладных записок, рефератов, научных работ и др.;

- 5) написание рабочих справочных заметок;
- 6) написание диктантов;
- 7) написание творческих работ и сочинений;
- 8) написание личных или деловых писем;
- 9) заполнение документов.

Кроме того, О.И. Савилова предлагает рассмотреть классификацию письма, подразделенную на две группы [11].

В первую группу входит инструментальное письмо. Это письмо в его учебной функции, используемое в учебном процессе в качестве инструмента для более быстрого и эффективного достижения других учебных целей, например, при тренировке правильной постановки слов в предложении (изучении грамматических феноменов) или при передаче содержания текста;

Ко второй группе относится креативное письмо. Под креативностью понимается оригинальность, изобретательность, открытость пишущего, нестандартный подход к выполнению письменной работы, отличный от других ход выстраивания мыслей и ее подачи.

Чтобы качественно обучить учащегося письменной речи, самое важное, что необходимо сделать – это объяснить причину и важность изучения этого аспекта. Письмо – это такая же речь, только на бумаге. Здесь можно дать понять учащемуся, что мы пишем то, что говорим, могли бы сказать или хотели бы. Но не стоит забывать, что говорение и письмо схожи между собой по структуре, но различаются по своей сути.

Между говорением и письмом есть немаловажные различия и в психологическом, и в лингвистическом планах. Профессор Е.И. Пассов утверждал: «Прежде всего, следует отметить отсутствие непосредственного реципиента и промежуточной обратной связи». Говорящий видит конкретную реакцию слушающего на каждое высказывание, и тем самым регулирует его речь; а между тем, пишущий лишь может эту реакцию предугадать, поэтому его речь более обоснована и развернута. Пишущий обычно должен сначала ввести реципиента в соответствующую ситуацию, а потом уже высказывать свои суждения. Это



также заставляет его описывать все более полно, иначе он будет понят неверно. Пишущий лишен возможности правильно интонировать свою речь, поэтому он должен более тщательно синтаксически построить фразу и подобрать более адекватные средства, чтобы «собеседник» понял его, ведь в общении предусмотрено понимание. Говорящий чаще всего может находиться в условиях острого дефицита времени, в то время как пишущий во времени практически не ограничен. В следствии этого внимание пишущего направлено не только на содержание, но и на форму речи и высказываний. Перечитывая написанное, мы всегда проверяем, насколько адекватно использованная форма передает заданное содержание и смысл. Пишущий часто пользуется длительным планированием своей речи, отчего она более логична. Он имеет возможность подобрать точное слово, тем самым разнообразить лексический состав своей речи. Пишущий не может использовать жесты, мимику, не может недоговаривать фразы, поэтому его речь грамматически оформлена всегда более строго и правильно [29].

Все условия функционирования письменного общения и качества письменной речи обуславливают не только определенную трудность или легкость, но и специфику работы по обучению письму. Письменная речевая деятельность есть целенаправленное и творческое совершение мысли в письменном слове, а письменная речь - способ формирования и формулирования мысли в письменных языковых знаках и системах. Именно продуктивной стороне письма пока еще мало обучают на уроках иностранного языка. Письменные умения учащихся нередко значительно отстают от уровня обученности другим видам речевой деятельности.

И письмо, и говорение, характеризуются трехчастной структурой: побудительно-мотивационной, аналитико-синтетической и исполнительной. В побудительно-мотивационной части появляется сам, как таковой мотив, который выступает в виде потребности, желания или же необходимости вступить в общение, что-то передать письменно или сообщить какую-либо информацию (на этом этапе у пишущего зарождается замысел высказывания). В аналитико-

синтетической части формируется само высказывание: происходит отбор нужных слов, непосредственно необходимых для составления текста, распределение предметных признаков в группе предложений, выявление важных грамматических основ, распределение информации, которую хотим передать таким образом, чтобы смысловая организация связей между предложениями не потерялась. Исполнительная часть письменной речи как деятельности реализуется в фиксации продукта, полученного в ходе мыслительного процесса в аналитико-синтетической части, с помощью графических знаков – письменного текста.

Для того чтобы развить навыки письма у учащихся необходимым является рассмотреть цели и задачи обучения письменной речи, трудности в овладении ею, а также психологические особенности обучения письму детей средней школы. Кроме того, хотелось бы отметить, что придание мотивации учащимся просто необходимо, особенно в овладении письменной речью на уроках иностранного языка, а конкретно рассматриваемого немецкого, так как ни один ученик, в независимости от его нахождения на каком-либо этапе обучения, степени обученности, возраста и социального положения не будет изучать материал без мотивационной направленности.

Таким образом, письмо как вид речевой деятельности становится важной частью письменной речи на иностранном языке, и оно является основным фактором для выражения мыслей.

Основной целью в обучении письменной речи является формирование у учащихся коммуникативной компетенции, которая включает в себя владение письменными знаками, содержанием и формой письменного произведения речи, в соответствии со структурой и правилами изучаемого языка. Также, к одним из основных целей при обучении письму на немецком языке можно отнести социокультурное и коммуникативное развитие личности обучаемого, развитие его потенциала самообразования, обучение технологии изучения иностранного языка и формирование знаний о культуре изучаемого языка [30].

В данной работе целью обучения письменной речи является развитие профессиональных навыков на письме. Если учащийся сумел применить свои

навыки и умения на письме так, чтобы достичь результата и получить качественный продукт, если его навыки и умения развиваются и улучшаются, если учащийся в этом заинтересован и прикладывает усилия к собственному развитию, то цель будет считаться достигнутой.

Решение задач, связанных с обучением письменной речи на иностранном языке, сопряжено с целым рядом трудностей. Задачи, решаемые в процессе изучения письменной речи, исходят из поставленных целей при обучении. Но как правило такие задачи включают в себя формирование графических автоматизмов у учащихся, речемыслительные навыки и умения формулировать свои мысли, расширение кругозора, интеллектуальную готовность изложить содержание на письме, формирование представлений о предметном содержании, речевом стиле и графической форме письменного текста.

Обычно, в литературе, посвященной изучению теории лингвистики и языкознанию, а также в различных методических пособиях, повествуется о том, что основная цель обучения письменной речи – научить учащихся писать такие тексты на изучаемом иностранном языке, какие бы они могли написать на родном, а исходя из цели формируются и соответствующие задачи. Следуя концепции обучения письму, исследователи выделяют два подхода в этом процессе: концентрация на процессе порождения письменного текста и концентрация на результате письменной речи. Исходя из этого, цель обучения письму зависит от того, к чему больше склоняется учитель: к обучению процесса письма или к продукту письма, к желанию обучить их различным жанрам письменных сообщений или же научить учащихся креативному письму [9].

По мнению Т.П. Поповой, в первом случае внимание концентрируется на различных стадиях процесса письма, то есть такой подход требует от обучаемых рассматривать письмо, как серьезную кропотливую работу, а именно изучение письменной речи, как предусмотрено программой: широкое использование речевых клише. Во втором случае обучающихся в большей степени должна интересовать цель письма и конечный продукт, и это связано с выбором жанра письменного сообщения.

В данной работе рассматривается второй вариант подхода в обучении письму, так как в современном мире важен посыл высказывания, будь он и в письменном виде; безусловно важно то, что мы говорим, но не менее важно, как мы это говорим. Развить навык овладения письменной речью является осуществимой целью, если учащийся будет понимать для чего, зачем и почему он это делает. Как нам известно, чтобы студент мог иметь возможность пройти курс обучения за границей, ему следует написать мотивационное письмо (эссе); если специалист в той или иной сфере деятельности хотел бы получить повышение квалификации на базе престижных мировых университетов или корпораций, ему также следует написать резюме, таким образом, можно сделать вывод, что в обучении общеобразовательной программы, установленной федеральными стандартами, достаточно уметь правильно излагать мысли на письме, в соответствии со структурой изучаемого иностранного языка, но чтобы иметь успех и быть конкурентоспособным, необходимо изучать и преподавать язык так, чтобы навыки и умения в письменной речи были высоко развиты. Исходя из вышеупомянутого, мотивация в обучении письму будет сформирована таким образом, что учащийся приложит все усилия в обучении, чтобы в дальнейшем его развитию это принесло определенную пользу [8].

В конечном итоге, основными требованиями к развитию профессиональных навыков письменной речи является способность обучающегося использовать иностранный язык как способ общения для достижения результатов.

## **1.2 Психологические особенности обучения на старшем этапе**

Каждый возраст хорош по-своему, но в то же время в каждом возрасте есть свои особенности и сложности. Не исключением является и подростковый возраст. Именно на среднем и старшем этапе обучения возможно развить профессиональные навыки в письме, так как младший этап обучения включает в себя овладение графическими навыками и основами языка. Старший этап обучения и языку в целом, и письменной речи очень насыщен. Именно на этих ступенях учителю приходится прилагать максимум усилий для достижения намеченных результатов, а также справляться с психологическими особенностями

стями этого этапа [14].

Подростковый период охватывает достаточно длительный период жизни. Его начало приходится на 11-12 лет, а заканчивается 15-18 лет. Каждый возрастной этап характеризуется своим особым типом ведущей деятельности. Не ставя своей целью изучение различных возрастных особенностей, тем не менее необходимо отметить, что у младшего школьного возраста замечено более эффективное изучение иностранного языка, поскольку чем младше ребенок, тем меньше его словарный запас в родном языке, но при этом меньше и его речевые потребности. Дети среднего школьного возраста отличаются своими специфическими особенностями, в силу «перестройки» организма, которая непосредственно влияет на психические познавательные процессы.

Подростковый возраст – это определенный момент в жизни каждого человека, критический переходный период, характеризующийся быстрым ростом и изменениями организма и сознания в целом. Многие выделяют здесь тенденция к взрослости, так как в этот период жизни уже произошла или только происходит сепарация от родителей, на фоне чего возникает большое количество вопросов о том, как самому себя самостоятельно обслужить и заботиться о себе. Этот период наполнен как яркими всплесками эмоций, так и замыканием личности в себе [21].

Для более полной характеристики рассматриваемого вопроса были изучены работы по психологии подросткового и юношеского возраста Р. Хевигхерста, в которых он утверждает, что в этот период жизни перед подростком стоит задача самосознания, самопознания и самоопределения в системе ценностей и отношений между людьми. Таким образом, он выделил следующие этапы развития подростка:

- 1) формирование собственного «Я» в силу физических изменений и полового созревания;
- 2) развитие навыков межличностного общения;
- 3) выстраивание новых отношений с семьей, без потери доверия, материальной и психологической поддержки;

- 4) развитие абстрактного мышления;
- 5) формирование жизненной философии и системы ценностей;
- 6) самоопределение в области образования и будущей специальности;
- 7) подготовка к самостоятельной и/или семейной жизни.

В этой связи в педагогике разворачиваются исследования по данному вопросу. Глубокое и всестороннее рассмотрение различных аспектов теории и практики психологических особенностей обучения детей средней школы содержится в трудах Л.С. Выготского, где дается научное обоснование на эту тему. Л.С. Выготский предлагает рассматривать подростковый возраст с точки зрения интересов, определяющие структуру направленности реакций. Например, особенности поведения подростков (падение школьной успеваемости, ухудшение отношений с родителями и сверстниками др.) можно объяснить коренной перестройкой всей системы организма и интересов в этом возрасте. Ведущие позиции в этот период начинают занимать общественно-полезная деятельность и интимно-личностное общение со сверстниками. Именно в подростковом возрасте появляются новые мотивы учения, связанные с идеалом, профессиональными намерениями. Обучение приобретает для многих подростков личностный смысл.

Основным видом деятельности подростка, как и младшего школьника, является обучение, но содержание и характер учебной деятельности в этом возрасте существенно изменяется. Подросток приступает к овладению основами наук. Вместо одного учителя, учащийся может наблюдать целый коллектив педагогов, а вместо одного привычного кабинета – новые и большие аудитории. В то время, как в младшей школе учащийся менее подвержен стрессу из-за привыкания к одному преподавателю и месту обучения. Соответственно, это может изменить отношение к обучению и к учебе в целом. Вследствие этого, подросток не придает большого значения теоретическим наукам, чаще проявляется спад интереса и снижение успеваемости. Как показывает практика, в этот период учащиеся выполняют требуемые задания в половину, а то и меньше. Непосредственно в этот период обучающиеся открывают для себя «хорошую» воз-

возможность учиться на результат, то есть оценки, которые могут быть получены чужим трудом, а не на знания.

В этот период учителю необходимо правильно донести до подростка всю важность обучения, выстроить процесс обучения с учетом возрастных особенностей. Кроме того, учитель не должен забывать о сложном периоде учащихся и должен стараться помогать им. Воспитательная часть деятельности учителя не должна теряться на фоне основной его задачи, обучения. Подросток особенно ярко проявляет себя во внеурочной деятельности. Здесь важно постараться вложить в их головы правильные жизненные постулаты, привить гражданскую позицию, рассказать о духовных и моральных ценностях и правильном поведении как в обществе, так и по отношению к людям различных групп (семья, друзья, педагоги и т.д.), объяснить необходимость оказания помощи нуждающимся в ней и тем, кто слабее нас (ветераны, животные, маленькие дети и т.д.). Подростковый период обычно не сопровождается логикой, подростки чаще всего ищут себя, открывают что-то новое, вне зависимости от обстоятельств, тем самым они могут совершать ошибки, важно понимать, что совершать ошибки – это нормально. Что для взрослого человека – нелогичный и странный поступок, то для подростка – норма. Этот период не так страшен, как кажется. Его нельзя остановить или вовсе в нем не участвовать. Категорически вмешиваться и вторгаться в личное пространство подростка также не рекомендуется. В это время главное постараться дать поддержку, оказать внимание и быть готовым помочь и выслушать ребенка в нужный ему момент. Конечно, совершенно бездействовать нельзя, но нужно быть над ситуацией, отчасти контролировать, отчасти давать возможность совершить какую-либо незначительную, на взрослый взгляд, ошибку [9].

Если возвращаться к аспекту самопознания подростка, то можно смело заявить, что взрослые могут очень помочь ему в этом. Главное на среднем этапе обучения – это не просто заинтересовать учащегося своим предметом, а также это и огромная работа над привлечением внимания подростка и его удержанием. У преподавателей иностранных языков, в этом плане, имеется огромная

привилегия. Зачастую многие подростки, в период открытия для себя общей картины мира, выделяют интересным путешествием и изучение географии как таковой. Это поможет преподавателю иностранных языков в создании мотивации для своих учеников.

Обучение непосредственно письменной речи подростку может показаться неважным. В такой ситуации стоит объяснить всю важность речевых умений на иностранном языке, так как владение ими позволяет расширить свои преимущества в различных сферах деятельности. Умения всего лишь читать и писать ничтожно недостаточно, как на родном, так и на немецком языке – это самое главное, что стоит донести обучающимся. Мотивация, личный пример, интересно выстроенная работа и все с опорой на психологические особенности – это поможет в процессе обучения письменной речи с целью развития профессиональных навыков.

### **1.3 Обучение и содержание обучения письму и письменной речи**

При изучении иностранного языка целью учеников является развитие речевой деятельности (говорения, письма, чтения и аудирования). На этих этапах формируются и совершенствуются базовые знания и умения. Развитие умственных способностей учащихся достигает такого уровня, что они практически готовы к выполнению всех видов заданий и упражнений разной сложности. Их познавательные процессы становятся довольно гибкими [23].

Существует много методов, помогающих значительно улучшить знания иностранного языка, тем не менее самым распространённым и эффективным является коммуникативный метод, благодаря которому происходит развитие всех необходимых навыков на среднем и старшем этапах обучения. Этот навык является самым оптимальным именно по той причине, что подростки в своём возрасте стремятся к общению и к совершенствованию своих навыков во всех областях. Постоянный контакт преподавателя с обучающимися помогает хорошо усвоить материал. Словарный запас используется активно, улучшается восприятие речи. Путём коммуникативного метода ученики учатся излагать самостоятельно свои мысли и высказывать своё мнение, что очень важно для уча-



щихся, находящихся на среднем этапе обучения.

Для того, чтобы учащиеся легче и с удовольствием воспринимали информацию, необходимо соблюдать особенности урока иностранного языка и его требования, тем самым помогая учащимся. Существуют три основных особенности урока иностранного языка: практическая направленность, атмосфера общения, единство целей. Первая особенность заключается в том, что на уроке иностранного языка учитель формирует у учащихся навыки и умения использовать изучаемый язык как средство общения. Письменная речь не всех учащихся дается с легкостью, для этого учителю необходимо сформировать определенную базу знаний и умений. Вторая особенность – это атмосфера общения. Она нужна для того, чтобы создать условия, адекватные и подобные реальным, например использовать упражнения для отработки письма под видом написания сценария видеообращения лучшему другу, живущему за границей, предварительно отсняв ответное обращение: иначе получается, что мы обучаем общению вне общения. Третья особенность включает в себя единство целей. На уроке производится работа над фонетикой, лексикой и грамматикой, а также над развитием умений в различных видах речевой деятельности, в том числе и в письме. Все это должно гармонизировать друг с другом.

Таким образом, можно выделить следующие требования к уроку иностранного языка, опираясь на научные работы Е.И. Пассова:

- 1) хорошо организованный урок в хорошо оборудованном кабинете с хорошим началом и окончанием;
- 2) планирование учителем своей деятельности и деятельности учащихся, четкое формулирование темы, цели, задач урока;
- 3) проблемность и развивающая направленность, помогающая вступать в диалог, тем самым как бы заставляя учащегося думать и излагать свои мысли, а иногда и в монолог или дискуссию;
- 4) обеспечение сотрудничества с учениками и учеников между собой;
- 5) проблемные и поисковые ситуации;
- 6) формирование выводов самими учащимися;

- 7) максимальное творчество и сотворчество;
- 8) здоровьесбережение;
- 9) обучение учащихся на основе личностно-ориентированного подхода;
- 10) обеспечение обратной связи;
- 11) учет уровня и возможностей учащихся и их настроения.

Соблюдая все требования к уроку иностранного языка, не стоит забывать о целях урока. При обучении какому-то отдельному виду речевой деятельности остальные виды обязаны пересекаться, тем самым это поможет в полном понимании и овладении иностранным языком. Кроме того, обучение включает в себя не только выдачу нового материала, но и воспитательную часть. Цель учителя – выбрать методы и формы организации учебной деятельности учащихся, которые оптимально соответствуют поставленной цели развития личности.

Цели урока:

практическая – формирование коммуникативной компетенции во всех ее составляющих (языковой, речевой, социокультурной), компенсаторной, учебно-познавательной;

развивающая – развитие речевых навыков, памяти, мышления, воображения; развитие личности в целом в соответствии с возрастом и способностями;

образовательная – формирование целостного представления о мире, приобщения к другим культурам, традициям, реалиям, сопоставление своих и смежных культур;

воспитательная – воспитание личности учащегося на основе общечеловеческих ценностей, идейной убежденности, морали и духовности.

Учитывая все ранее упомянутые аспекты, занятия пройдут успешно и с полной отдачей и искренней заинтересованностью учащихся. Только в такой обстановке возможно не только обучить языку и письму, но и развить профессиональные навыки письменной речи.

Рассматривая содержание обучения письму и письменной речи с теоретической точки зрения представляется возможным дать точную характеристику данного термина: содержание обучения письма и письменной речи включается

в себя совокупность тех знаний, умений и навыков, которые учащиеся должны успешно осваивать, чтобы качество и уровень владения их изучаемым языком соответствовал задачам данного учебного заведения. Сложно не взять во внимание высказывание по этой теме профессора А.А. Лapidуса, который определял содержание обучения как «совокупность того, что студенты должны усвоить для достижения такого качества и такого уровня владения языком, которые соответствуют задачам конкретного учебного заведения». Это определение является универсальным.

Углубляясь в теоретические стороны этого вопроса, можно применить научный подход и обратиться к ученым, методистам и лингвистам. На основе работ советского и российского переводчика и преподавателя Р.К. Миньяр-Белоручева можно выделить, что в содержание обучения включены следующие компоненты: знания, умения, навыки, положительный языковой материал (лексический, грамматический, фонетический). В то время, как Г.В. Рогова выделяет другие компоненты: лингвистический, психологический и методологический. Лингвистический компонент включает в себя отбор необходимого материала (языковой (лексика, грамматика, фонетика), речевой, социокультурный), а так же различные факторы, определяющие изучение языка: возраст обучающихся, общий уровень образованности, уровень владения языком, предполагаемый контекст деятельности учащихся, их реальные запросы, интересы и потребности. Кроме того, к лингвистическому компоненту относятся графика и орфография. Психологический компонент включает в себя навыки и умения (на младшем этапе – отработка до автоматизации графики и орфографии) для выполнения поставленных задач, а методологический компонент представляет собой алгоритм выполнения заданий, базовые приемы самостоятельной работы, усовершенствование ранее полученных знаний, умений и навыков [28].

Сравнения компоненты содержания обучения письму по двум конкретным научным работам можно проследить схожесть мысли, но на современном этапе развития методики обучения иностранному языку у ученых нет единой точки зрения на некоторые вопросы.

Так же, важно понимать, что на различных этапах содержание обучения письму будет различным, однако надо всегда быть последовательным в обучении и идти путем от простого к сложному. Именно поэтому на начальном и среднем этапах обучения в школе формирование письменной речи не рассматривается в качестве цели обучения. Письмо как самостоятельный вид речевой деятельности используют лишь на старшем, завершающем этапе. Принимая во внимание вышеупомянутое, не составляет труда подытожить то, обучение письму на каждом отдельном этапе стремится к своему логическому развитию и усовершенствованию, ровно также, как и развитие профессиональных навыков письменной речи, поэтому можно смело заявить, что развивать такой навык можно постепенно, а не лишь обращать на него внимание на старшем этапе. Кроме того, в ходе проделанной работы, выяснилось, что допустимо и является более разумным развивать навык профессионального письма на среднем этапе обучения. Важно помнить, что путь к письменной речи довольно длителен и далеко не прост. Успех завершающего этапа во многом зависит от того, насколько хорошо были сформированы базовые навыки письма как такового на каждом его этапе обучения.

Непосредственно для овладения письменной речью немало важны лексические, фонетические и грамматические навыки. Лексика – это основной строительный материал речи. Лексика передает непосредственный предмет мысли, проникает во все сферы жизни, помогая отразить не только реальную действительность, но и воображаемую. За курс обучения в средней школе учащиеся должны усваивать значения и формы лексических единиц и уметь их использовать в различных ситуациях устного и письменного общения, то есть овладеть навыками лексического оформления порождаемого текста при говорении и письме, а также научиться понимать лексические единицы на слух и при чтении.

Р.К. Миньяр-Белоручев утверждает, что сущность лексического навыка – это способность мгновенно вызывать из долговременной памяти эталон слова в зависимости от конкретной ситуации. Знать слово, значит знать его формы, значение и употребление. Письменная речь требует иметь необходимый набор

для решения речевых задач.

Также немаловажно отметить равноценно важную роль грамматики в обучении письменной речи. Грамматика – это раздел языкознания, в котором изучаются последовательности изучения и сочетания слов, образующие логически осмысленные предложения или высказывания. Грамматика любого языка, в данном случае рассматриваемого немецкого, имеет организующую роль, то есть грамматика помогает лучше осознать грамматический строй родного языка, развивает логическое мышление, наблюдательность и т.д., тем самым в процессе ее изучения реализуются развивающие, образовательные и воспитательные цели обучения. Продуктивность грамматического навыка заключается в том, что он способен говорящего выбрать модель, адекватную речевой задаче и оформить ее соответствующе нормам данного языка. Основная цель обучения грамматике в школе как части обучения письменной речи – это формирование у учащихся грамматических навыков, как одного из важнейших компонентов речевого умения. Важно учесть, что грамматика не является самоцелью, она является одним из важнейших средств в овладении языком.

Помимо прочего, важно учесть компонентный состав содержания обучения грамматической стороне речи для правильного использования, выделенный И.Л. Бимом [6]:

- 1) материальные формы иностранного языка в виде суффиксов, префиксов, целостных словоформ;
- 2) знание о грамматических формах иностранного языка, зафиксированных в грамматических категориях (род, число, падеж, порядок слов в предложении и т.п.), в правилах образования и употребления этих форм;
- 3) правильность в грамматическом оформлении речи (продуктивные и рецептивные грамматические навыки).

Для овладения письменной речью необходимо знать грамматический минимум и активно его употреблять. Благодаря ему речь станет более правильной, понятной и адекватной для восприятия. Грамматический минимум – это набор структур, отобранный в соответствии с определенными принципами языка, не-

обходимый и достаточный для использования языка как средства общения в заданных программой пределах и реальных для его усвоения условиях. Активный грамматический минимум изучается в начальной и основной школе, но не как ни в старшей, что еще раз доказывает то, что старший этап обучения направлен на усовершенствование приобретенных знаний, навыков и умений.

Чтобы понимать структуру и содержание грамматического минимума следует рассмотреть принципы его отбора, как в активный грамматический минимум:

1) принятые распространенности в устной речи (такие лексические единицы, которые распространяются на значительный круг лексики);

2) образцовость (материал должен служить эталоном для построения речевых высказываний по аналогии; необязательно включать в активный минимум незначительные распространенности в устной речи, достаточно их просто знать);

3) исключения синонимических грамматических явлений (третий принцип подытоживает два остальных, то есть здесь выражена нейтральность в стилистическом отношении; например, в активный минимум обязательно включены модальные глаголы, а иные средства, выражающие модальность, уже относятся к пассивному).

Содержание обучения и отбора грамматического материала:

1) усвоение грамматических форм, частей речи и их семантической функции;

2) знание правил употребления этих форм в зависимости от ситуации обобщения и контекста;

3) развитие навыков употребления грамматического материала в устных и письменных высказываниях.

## 2 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НАВЫКОВ ПИСЬМЕННОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕЧИ

### 2.1 Трудности в овладении письменной речью

На сегодняшний день большинство учителей иностранного языка, что не может не радовать, стараются обучить не на оценку, а на результат. Используя правильный подход к преподаваемому предмету и к учащимся, а также задавая верную мотивацию вполне возможно добиться успеха в поставленной цели, ведь речь, на уроках иностранного языка, выступает средством приобретения, развития, осуществления и передачи профессиональных навыков.

Рассматривая вопрос с научной точки зрения можно отметить, что формирование и развитие профессионального навыка письменной речи мало применимо в рамках общего образования. Скорее, можно выделить развитие профессионального навыка письменной речи в рамках работы крупных компаний на рынке, которые самостоятельно занимаются усовершенствованием компетенции своих кадров [20].

В современном мире невозможно представить себе владение лишь родным языком. Будучи человеком, идущим в ногу со временем, стоит учитывать важность знания и владения хотя бы одним дополнительным иностранным языком. Развитие политической, социальной и экономической отраслей страны явно сказывается на жизни современного человека. Например, на сегодняшний день отлично развита внешняя политика и экономические отношения с другими странами, и это непосредственно отражается на нашей жизни: различные компании и корпорации уверенно сотрудничают с иностранными, как на экспорт, так и на импорт; а многие студенты и работники мечтают повысить свой уровень образования на родине, на основе двуязычного образования или за границей. Многие семьи погружают своих детей в билингвальную среду. Отрицать факт важности знания иностранных языков сегодня является невозможным, так как культура общения, письменного и устного, напрямую зависит от культуры профессиональной деятельности, которая определяет эффективность как каж-

дого отдельного специалиста и компании в целом.

К лингвистической компетенции в профессиональном общении можно отнести такие аспекты, как умение выстраивать выступления на профессиональные темы, умения выстраивать профессиональные переговоры и управлять ими, умение грамотно использовать профессиональную терминологию и умение составлять документацию.

Важно помнить то, что характерно для разговорной речи и письменного общения не имеют места в профессиональной письменной речи. Такие стилистические особенности как эмоциональность, личное отношение, сложные аргументы, жаргонизмы, излишняя детализация – должны быть исключены из профессиональной письменной речи. В таком стиле речи необходимо использовать совершенно полярные стилистические особенности: ясность высказываний, их понятность и краткость изложения.

Трудности в обучении письменной речи на иностранном языке возникают в связи с формированием навыков, которые обеспечивают как владение графико-орфографической системой изучаемого языка, так и построение письменного высказывания.

Первые трудности в овладении письменной речью на иностранном языке возникают из-за длительного процесса овладения этой формой речи, а также недостаточным учебным временем, выделяемым программой для решения этой задачи. Кроме того, трудности могут быть связаны с неисследованностью письменной речи как дидактико-методического объекта в связи с невостребованностью его как целевого вида речевой деятельности, недооценкой потенциальных возможностей письменной речи для языкового и интеллектуального развития личности, а также сложностью междисциплинарной интерпретации письменной речи как многокомпонентного и многоуровневого процесса [15].

При оформлении связного письменного высказывания, когда внимание учеников смещается с графико-орфографической формы слов на смысловую сторону высказывания, трудности возрастают. Ученики должны в этом случае составить план-программу высказывания (во внутренней или внешней речи),



выявить логику высказывания, отобрать из долговременной памяти языковые средства, свойственные письменной речи, произвести необходимые замены, комбинирование, составить целое из частей и затем развернуть высказывание в структуру целого текста во внешней речи, в случае надобности произвести трансформации, как на уровне отдельных структур, так и на уровне целого текста, сличить с планом-программой высказывания. Выполнение всех этих операций вызывает у учеников большие трудности. Преодоление этих трудностей, как показывает практика, требует специально ориентированного подхода в этих целях обучения. Такие трудности обучения письму объясняются психологической сложностью. А.А. Миролюбов говорит о том факте, что «включая в себя все те нервно-мозговые связи, которые необходимы для владения устной речью, письменная речь требует образования целого ряда дополнительных ассоциаций». Как известно, на письме зрительно-слуховые и речедвигательные связи дополняются к слухо-речедвигательным, с помощью которых осуществляется устная речь.

Как упоминали многочисленные исследования Л.С. Выготского, С.А. Рубинштейна, усложняющее обстоятельство в общении на письме связано с отсутствием общей ситуации, как для адресанта, так и для адресата. Таким образом, то, что при устном общении может быть недосказано или вовсе опущено, при письменном общении должно найти свое полное выражение. Так, например, в устной речи мы вполне можем компенсировать незнание определенного слова или какую-либо эмоцию жестами, мимикой, а также интонацией, чего не скажешь о письменной речи. Письменная речь должна быть максимально четкой, ясной и развернутой, ведь адресат не видит и понимает чувств пишущего, не понимает его посыл и ход развития мысли. Поэтому, чтобы грамотно и понятно уметь излагать свои мысли на письме, передавать замысел в его чистом виде, быть понятным и открытым в общении, необходимо научиться процессу письменного выражения мыслей.

Реализация письменного текста не относится к ряду легких задач. В многочисленных работах психологов отмечается, что процесс составления пись-

менного текста включает в себя такие элементы как отбор слов, необходимых для конкретно заданного текста, умение владеть своим словарным запасом, знание непосредственно грамматических и лексических особенностей, организация связей между предложениями для логичной последовательности мыслей. Говоря о письменной речи, необходимо отметить тот факт, что перефразирование мыслей на письме является одной из трудностей в овладении письменной речью. Это сложный умственный процесс. Он формирует у учащихся умения и навыки быстро и успешно производить необходимый отбор слов как с целью более точной передачи мысли, так и с целью избежания повторения.

Для разработки приемов обучения письменной иноязычной речи необходимо учитывать, с одной стороны, комплексный характер этого умения, с другой-то, что навыки, обеспечивающие письменное высказывание, основываются на навыках владения графико-орфографической системой языка. Развитие речи у подростков происходит путём расширения словарного запаса. Они открывают для себя многое, а том числе и то, что язык даёт возможность устанавливать определённый взгляд на окружающий мир. Важно давать учащимся знания не только о тайнах языка, но и основах культурной речи, знакомить учащихся с культурой самого языка, его теоретическими аспектами, происхождением, раскрывать возможности и пользу языка для будущей зрелой жизни, то есть выстроить мотивацию так, чтобы учащийся был заинтересован на получение знаний, а не на «оценку».

Психологами и методистами по обучению русскому, и иностранному языкам, как Е.И. Негнивицкая, В.С. Мухина, Н.Д. Гальскова и др., давно установлено, что дети в дошкольном возрасте и младшая школьная ступень лучше усваивают второй язык, чем в следующие годы. К 5-6 летнему возрасту дети в основном усваивают систему родного языка. Это наиболее благоприятный период для обучения языкам. Этот возраст отмечается сензитивностью (восприимчивостью к обучению). Гибкость речевого аппарата, активная память, повышенная восприимчивость к языку, способность к подражанию дают им возможность быстро усвоить второй язык. Но здесь имеет место быть такой фак-

тор, как неусидчивость. Важно с младшего периода изучения иностранного языка правильно выстраивать процесс обучения, что учащийся был искренне заинтересован изучением предмета и в дальнейшем ему было легче [9].

На среднем и старшем этапе, в силу переходного возраста, большинство подростков не всегда осознают важность теоретических знаний. А ведь именно на старшем этапе возможно развитие профессиональных навыков в письменной речи. Зачастую подростки не желают учиться, обосновывая это тем, что им «это не нужно», что они могут говорить и писать правильно без изучения правил грамматики, лексики и др. Большинство детей в этом возрастном периоде не могут доводить начатое дело до конца, как только на их пути встречаются трудности, а некоторые подростки видя, что добились определенных успехов в изучении иностранного языка, могут остановить процесс обучения, считая, что порог уже переступлен и интерес к этому занятию ушел. У них возникают сильные отрицательные чувства, а также страх, что может ничего не получиться, боязнь «провала» или боязнь не развиваться в других областях, боязнь заикленности в одной сфере.

В.И. Ковалёв поддерживает эту позицию, отмечая сильный спад мотивации у многих учеников, из-за которого происходят некоторые трудности в плане организации учебного процесса. Он описывает: «Повышение интереса к одному предмету протекает у многих подростков на фоне общего снижения мотивации учения и аморфной познавательной потребности, из-за чего они начинают нарушать дисциплину, пропускать уроки, не выполняют домашние задания». Он считает, что интерес у обучающихся к изучению определённого предмета появляется не сразу, постепенно, по мере накопления знаний. Чем больше ребёнок знает о предмете, тем больший интерес возникает у него к изучению. Именно поэтому нужно мотивировать учеников, уметь правильно донести до них важность в получении знаний, потому что подросток должен знать, зачем выполнять то, или иное задание.

Каждое выполняемое упражнение должно привлекать учащихся, разнообразным материалом, интересным содержанием, необычным подходом. Учи-

тельно важно опираться на хобби-реакцию обучающихся. Весь спектр упражнений должен быть широким, включать в себя многочисленные виды заданий, чтобы каждый ученик мог выбрать именно то, что интересно и подходит ему. Ученикам необходимо давать возможность высказывать своё мнение и свои личные позиции, им очень важно, чтобы их слушали. В связи с чем и лексический навык должен образовываться на уровне того этапа обучения, на котором находится ученик. На среднем этапе обучения подростков интересует только та деятельность и только те предметы, в которых они «находят себя», где они могут проявить свою индивидуальность и самостоятельность [18].

По мнению И.А. Фурманова, во многих современных школах не соблюдаются определённые психологические условия. Педагоги не могут обеспечить полноценное общение со своими учениками. Исходя из этого, у многих подростков формируется негативное отношение к школе, к учёбе и ко всему, что связано с учебным процессом. В следствие чего, одной из главных задач педагога является создание и обеспечение комфортного психологического климата, при котором происходит взаимное заинтересованное общение между учителем и учениками.

Для поддержания мотивации ученика изучать иностранный язык, как и любой другой предмет или науку, необходимо заинтересовывать его, создавать комфортные условия для обучения, понимать его настроение и атмосферу всего коллектива. Иными словами, необходимо применять личностно-ориентированный подход.

Также, к трудностям в овладении письменной речью можно отнести грамматический навык. Грамматика самая сложная часть в изучении любого иностранного языка.

Трудности при обучении грамматике (с позиции межъязыковой интерференции): артикль; фиксированный порядок слов; обязательность грамматической основы; разветвленная система времен; вспомогательные глаголы; согласование времен; безличные формы; наличие в предложении одного или двух отрицаний, в то время как в русском языке – тройное отрицание имеет ме-

сто быть («я никогда ничего не писал») [11].

Кроме того, внутриязыковая интерференция может вызвать ряд трудностей при изучении письма на иностранном языке. Внутриязыковая интерференция – это большое количество грамматических явлений, которые учащиеся могут перепутать, если они полностью или частично отсутствуют в родном языке (например, временные формы глагола) [24].

Для обучения грамматике каждому преподавателю стоит выбрать определенный подход, но такой, какой сможет подойти обучающимся. Стоит брать во внимание их как личностей и не забывать о личностно-ориентированном подходе.

Обучающиеся будут развивать свои знания и умения в таком темпе, каким его задает учитель и какой подход при этом он использует. На сегодняшний день существуют несколько подходов в обучении грамматике:

- 1) имплицитный подход (суть состоит в повторении и заучивании грамматически верных структур без заучивания самих правил);
- 2) эксплицитный подход (подразумевает объяснение правил и явлений);
- 3) дифференцированный подход (выборочное использование традиционных двух сложившихся подходов).

## **2.2 Виды письменной профессиональной речи**

Применяя личностно-деятельный (коммуникативный) подход в обучении письменной речи, можно выделить множество полезных аспектов, которые пригодятся обучающимся. Первое, что хотелось бы отметить – это важность пояснения учащимся зачем и для чего формировать и развивать профессиональный навык. Необходимость формирования такого навыка обуславливается его повышенной востребованностью в современном мире. Если стоять у истоков школьного образования можно заметить, что еще не завершая обучение на ступени общеобразовательного учреждения, учащиеся готовятся к выпускным экзаменам, соответственно подготовка по сдаче иностранного языка поясняется лишь одной целью – дать знания учащемуся, а не научить зарабатывать оценки любыми способами. Кроме того, такие ситуации, наподобие выпускного экза-

мена могут возникнуть, и скорее всего возникнут в жизни, когда важно будет показать себя конкурентно способным и компетентным [23].

Выпускные и вступительные экзамены, мотивационные письма, резюме, собеседования – все это подразумевает собой уверенное владение языком, а в частности письменной речью. Уровень знаний, полученный в соответствии с образовательным минимумом, будет являться абсолютно недостаточным, что может повлечь за собой отрицательные последствия. В теоретическом рассмотрении этого вопроса необходимо выявить область применения профессиональных навыков письменной речи:

1) выпускные и вступительные экзамены (применимы в школе, лицее, среднем учебном заведении и высшем учебном заведении);

2) контроль знаний (применимо как в учебных заведениях, так и в различных компаниях, для проверки знаний в соответствии с заданным стандартом);

3) резюме (используется исключительно для самохарактеристики специалиста, нанимающегося на работу);

4) собеседование (может производиться как в устной манере, так и в письменной). Чаще всего собеседование проходит в несколько этапов: составление резюме, письменное собеседование, устное собеседование, эссе, что является огромным трудом, особенно если учесть выполнение этого на двух языках;

5) эссе (или так называемое испытание при устройстве на работу, или при зачислении в учебное заведение). Специалист обычно выполняет творческое задание на проверку уровня владения языком;

6) мотивационное письмо (применимо в образовательных отраслях; обычно используется для поступления в целях обучения или повышения квалификации учащегося или специалиста в учебное заведение за границей);

7) деловая встреча (подразумевает собой протокольное и устное мероприятие) и т.п.

Тем самым учащийся понимает, что знание иностранного языка во мно-

гом преимущественно для дальнейшей жизни, чем незнание, тем более если развить профессиональный письменный навык. Профессиональное владение один, двумя и более иностранными языками открывает большие возможности. Это расширяет спектр выбора мест обучения и работы [13].

### **2.3 Технологии и специфика обучения письменной профессиональной речи**

При обучении и развитии навыков письменной профессиональной речи используется личностно-ориентированный подход, как упоминалось ранее. Кроме выбора подхода в обучении, важную роль играет и выбор подачи, материала и сам материал. Ход обучения можно выстроить таким образом, чтобы учащиеся могли и учиться, и практиковать свой профессиональный навык на письме, а также проходить параллельно важные темы, касающиеся жизни, общения, культуры и истории страны изучаемого языка [22].

Многие российские и зарубежные лингвисты советуют улучшать навык профессиональной письменной речи за счет творческих заданий. Несомненно, атмосфера в кабинете улучшает запоминание новых слов, структур и схем изучаемого языка. Речь идет о, например, наглядных пособиях (плакаты, мотивирующие картины, важные грамматические явления и правила и так далее), настроении коллектива (на каждом занятии по иностранному языку необходимо задавать позитивный настрой учащимся, тем самым повышая интерес к предмету), а также грамотно подобранный материал (креативные и творческие задания: разыгрывание сценок-ситуаций, игры («крокодил», «я мечтаю – я могу», «паровозик», «сломанный телефон» и другие), создайте брошюру темы занятия, сочините стихотворение/песню из нового вокабуляра), создании творческого уголка (плакат-бланк учета настроения каждого отдельного ученика, оценивание проведенного занятия, оценивание темы занятия). Неоднократно доказано, что изучение языка в комфортных условиях для учащихся более эффективно, чем обучение «по стандарту». Проявление педагогом искреннего интереса в сторону преподаваемого предмета и к учащимся способствует более доверительным и ответственным отношениям в коллективе.

Выбор системы упражнений для развития и практики профессионального навыка письменной речи должен быть направлен на такие задания, которые напрямую или частично относятся к данному виду речевой деятельности, то есть письменные задания, и темы, благодаря которым будет улучшен речевой вокабуляр, иногда имеющий узкую направленность, для достижения поставленной цели. За счет таких упражнений возможно добиться намеченных результатов.



### 3 СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ ПО РАЗВИТИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ НАВЫКОВ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

Рассмотрев теорию и учитывая трудности в развитии профессиональных навыков письменной речи, была сделана система упражнений. В данной главе представлены фрагменты упражнений для развития профессиональных навыков письменной речи, полные разработки представлены в приложении. Владение профессионально письменной речью подразумевает собой умение беседовать по ситуациям в письменных профессиональных диалогах, отражающим тематику предмета разговора, описывать ситуации, сообщать о событиях в письмах и докладах, составлять эссе, заполнять документы и многое другое. Для этого необходимо развивать и практиковать свои навыки. Развитие и практика профессиональной письменной речи может осуществляться не только непосредственно как цель занятия, а как и часть какого-либо определенного раздела.

1) Работа с текстом (перевод текста с изучаемого языка на родной, и наоборот, письменные и устные ответы на вопросы, письменный и устный пересказ, написание изложения по тексту) может иметь положительный оттенок на овладение профессиональной письменной речью, тем более если такие тексты охватывают определенный полезный набор лексики и грамматических структур и явлений.

#### Übung 1

Lesen Sie den Text. Übersetzen Sie bitte den Text aus dem Deutschen ins Russische. Erstellen Sie einen Social-Media-Beitrag. Beantworten Sie die Fragen zum Text in Ihrem Beitrag. Es ist notwendig, den Abonnenten dieses Thema mitzuteilen.

#### Duzen und Siezen

Früher war es einfach, denn es gab klare Regeln für das Duzen und Siezen: Ungefähr ab dem Alter von 16 wurde man gesiezt, in der Schule, auf der Straße und später dann in Ausbildung und Beruf. Das «Du» für Freunde und die Familie reserviert, auch Schüler und Studierende duzen sich untereinander. Aber seit einiger Zeit

wird immer häufiger und schneller geduzt. Gibt es also kein «Sie» mehr?

Doch, «Sie» gilt immer noch als die höflichere Form der Anrede und drückt Distanz und Respekt aus. Deshalb können Sie es immer noch benutzen. Wenn sie nichts falsch machen wollen, sollten Sie zunächst beim «Sie» bleiben. Erst wenn Sie dann jemanden besser kennen, können Sie ihm auch das «Du» anbieten. Aber Achtung, dafür gibt es Regeln: Der Ältere bietet dem Jüngeren das «Du» an, der Mitarbeiter in einer höheren Position dem Mitarbeiter in einer niedrigeren Position. Und wenn Sie jung sind und in «jungen» Geschäften einkaufen, dann können Sie ruhig auch duzen.

Beantworten Sie die Fragen:

1. Welches Bild möchten Sie posten?
2. Was bedeutet Duzen und Siezen?
3. Welche Form kann man in der Kommunikation mit Erwachsenen verwendet werden?
4. Welche Form kann man verwendet werden, wenn Studenten sich an einen Lehrer wenden?
5. Was bedeutet «respekloses Verhalten»?
6. Warum siezen sich einige Kollegen miteinander?
7. Können die Kollegen Freunde werden? Welche Form sollten sie bei der Arbeit verwenden?
8. Was denken Sie, dass die Älteren mit «Sie» angesprochen werden sollen?
9. Warum ist die Unterordnung wichtig?
10. Glauben Sie, dass Ihr Beitrag für die Menschen nützlich sein wird?

## Übung 2

A. Stellen Sie sich vor, Sie befinden sich in einem Restaurant. Lesen Sie den Text und die Speisekarte. Übersetzen Sie bitte es aus dem Russischen ins Deutsche schriftlich. Arbeiten Sie mit einem Arbeitsblatt 1 (Приложение А).

Уважаемые гости, добро пожаловать в наш ресторан «Бавария»! В вашем распоряжении два зала: общий зал с живой музыкой и зал для бизнес-встреч и переговоров. Надеемся, что вам понравится время, проведенное у нас. Будем

рады вашим отзывам и предложениям.

B. Arbeiten Sie mit einem Partner / einer Partnerin. Überlegen Sie sich neue Speisekarte.

### Übung 3

A. Lesen Sie den Text. Übersetzen Sie bitte den Text aus dem Deutschen ins Russische.

#### Der Adventsmarkt in Nürnberg

Vor Weihnachten werden überall in Deutschland Adventsmärkte aufgestellt. Nürnberg ist traditionell Nummer ein in diesen Veranstaltungen. Der Markt wird in dieser Stadt Christkindlesmarkt genannt. Hier wird das Auge eingeladen, auf schöne Erlebnisreise zu gehen. Die besten Marktständen werden seit 1981 mit dem Rang in Gold, Silber und Bronze prämiert.

Den Preis in Bronze gewann die Bude, wo frisch geröstete Kaffeebohnen verkauft werden. Der Besitzer schenkt Verpackungen mit Lizenzprodukten aus. Der Innenraum ist schön gestaltet: mit Goldengeln in Liebe selbst gemacht, mit handgemalten Preistafeln und Postkarten. Die Jury beurteilte: Der frisch gemahlene Kaffee trägt mit seinem Duft zur ausgezeichneten Präsentation des Produkts bei.

Jährlich finden sich vor Weihnachten viele Veranstaltungen statt. Kirchen und Museen laden das Publikum zu Weihnachtskonzerten, Ausstellungen und Exkursionen ein.

Man kann die historische gelbe Postkutsche mit ihrem «Klipp-Klapp, Klipp-Klapp» bewundern. Die Leute recken ihre Häuse vor Begeisterung.

Weltbekannt ist Nürnberg durch Rostbratwürste. Im Christkindlesmarkt dreht sich alles um die Buden, wo originale gebratene Würste zu schmecken sind. Bereits vor 700 Jahren wurden sie genauso gegrillt, wie heute.

B. Arbeiten Sie mit einem Partner / einer Partnerin. Überlegen Sie sich die Weihnachtsplakate.

C. Einrichten Sie einen Weihnachtsmarkt und verkaufen Sie Ihre Plakate.

### Übung 4

Lesen Sie den Text. Übersetzen Sie bitte den Text aus dem Deutschen ins Rus-

sische. Ordnen Sie Bilder und Texte zu. Stellen Sie eine Erzählung zum Thema zusammen (Приложение Б).

Sauberes Europa

Deutschland ist führend in dem Müll sortieren.

Jeder Bürger, der sich und die Gesellschaft respektiert, hat mindestens drei Mülleimer zu Hause:

A – Gelber Sack

Hier wird alles Plastik verschickt: Joghurtbecher, Shampoo- und Waschmittelflaschen, «Tetrapack»-Saft- und Milchverpackungen sowie Folien- und Aludosen.

Die Tüten selbst sind kostenlos, ebenso ihre Entsorgung beim Recycling. Diese erhalten Sie bei dem Rathaus oder bei der Post. Alle 14 Tage fährt ein Spezialauto durch die Straßen und holt die am Straßenrand zurückgelassenen Gelben Säcke ab.

B – Altpapier

Alle Werbekataloge und Prospekte, Eierkartons, Zeitungen und Zeitschriften. Dieser Müll wird in einem blauen Eimer gesammelt, für den einmal im Monat ein Auto kommt. Die Abholung und Entsorgung von Papierabfällen ist ebenfalls kostenlos, da das Material dem Recycling zugeführt und dann wiederverwendet wird. Dadurch wird die Abholzung reduziert.

C – Hausmüll

Hier werfen wir alles, was keinem anderen Gegenstand zugeordnet werden kann. Meistens sind es Essensreste, kleiner Hausmüll. Die Entsorgung solchen Mülls wird bezahlt!

Die Kosten betragen ca. 1,5-2 Euro pro Tonne. Wenn Sie Geld sparen wollen, dann lohnt es sich, den Müll so zu sortieren, dass möglichst wenige Gegenstände in den normalen Müll gelangen.

2) Тема «Die Ausbildung» – очень важна при изучении немецкого в целом. При изучении данного раздела мы можем помочь учащемуся не только расширить свой кругозор (что также не мало важно для возможной будущей учебы за границей), но и научить его понимать государственную систему образования в Германии и быть к ней готовым.

## Übung 1

Lesen Sie die Texte und notieren Sie die Informationen in Stichworten. Arbeiten Sie mit einem Arbeitsblatt 2 (Приложение В).

### Ausbildung

**A Universität:** Die Universitäten sind die klassische Form der Hochschule. Voraussetzung für ein Studium an den gut 100 Universitäten in Deutschland ist die allgemeine Hochschulreife. Die meisten von ihnen bieten das gesamte Fächerspektrum an den folgenden Fakultäten an: Geisteswissenschaften, Theologie, Rechtswissenschaften, Medizin, Mathematik, Natur-, Wirtschafts- und Sozialwissenschaften. An den Technischen Universitäten (TU) werden schwerpunktmäßig Natur- und Ingenieurwissenschaften gelehrt. An der Universität sind Forschung und Lehre eng miteinander verbunden. Die Regelstudienzeit beträgt für den Bachelor 6 Semester und anschließend für den Master 4 Semester. Nach dem Master kann man ein Promotionsstudium anschließen und eine Dissertation (Doktorarbeit) anfertigen.

**B Fachhochschule (FH):** Seit Ende der Sechzigerjahre entstanden zahlreiche Fachhochschulen, die sich heute auch «Hochschulen für Angewandte Wissenschaften» nennen. Zurzeit gibt es fast 250 Fachhochschulen. Das Studium an einer FH ist praxisorientiert und bereitet die Studierenden auf einen schnellen Einstieg ins Berufsleben vor. Mindeststudienvoraussetzung ist die Fachhochschulreife oder ein Meistertitel mit guten Noten. Ein Studium an einer FH dauert in der Regel 6 Semester (Bachelor) und anschließend 4 Semester (Master). Die Schwerpunkte liegen in den Bereichen Wirtschaft, Ingenieurwesen, Gestaltung, Sozialwesen und Tourismus. Ein Medizin- oder Jurastudium kann man an einer FH nicht absolvieren.

**C Musik, Kunst, Filmhochschule:** Wer seine künstlerische Begabung zum Beruf machen will, ist an einer der rund 50 staatlich anerkannten Kunst-, Musik- oder Filmhochschulen in Deutschland genau richtig. Je nach Hochschule werden z.B. die Fächer Bildende Kunst, Film und Fernsehen, Theater, Gesang und Instrumentenausbildung angeboten. Ein wesentliches Merkmal des Studiums ist der Einzelunterricht bzw. die Ausbildung in kleinen Gruppen. Die Voraussetzung für ein Studium an einer künstlerischen Hochschule sind die allgemeine Hochschulreife und eine Eignungs-

prüfung. Diese Aufnahmeprüfung ist meist sehr schwierig. In der Regel dauert ein Studium für den Bachelor 6 Semester und 4 Semester für den Master.

## Übung 2

Lesen Sie die Informationstexte in Übung 1 noch einmal und ergänzen Sie die passenden Wörter. Arbeiten mit einem Arbeitsblatt 3 (ПРИЛОЖЕНИЕ 4). Vergleichen Sie das russische Bildungssystem mit dem deutschen.

Wenn man an einer deutschen Universität studieren will, braucht man die (1). Für die Studium an einer Fachhochschule reicht die (2). Wenn man künstlerisch (3) ist, kann man an einer Musik-, Kunst-, oder Filmhochschule studieren. Vorher muss man aber eine (4) ablegen. Charakteristisch für die Universitäten ist die Verbindung von (5) und Lehre. Die Fachhochschulen sind stärker (6) und ermöglichen einen schnellen (7) ins Berufsleben.

Die Universitäten bieten ein größeres (8) als die Fachhochschulen. Die Fachhochschulen legen ihren (9) auf Fächer wie Wirtschaft, Ingenieurwesen, Gestaltung, Sozialwesen und Tourismus.

Die (10) beträgt für den Bachelor 6 und für den Master 4 Semester. Wer gerne wissenschaftlich arbeitet, kann nach dem Master ein (11) anschließen.

## Übung 3

Lesen Sie den Text. Welche wichtigen Informationen haben Sie verstanden? Welche Studienform möchten Sie wählen?

### Mein Weg nach Deutschland

Sie gehen bald nach Deutschland oder Sie sind schon dort? Hier finden Sie Informationen zum Leben und Arbeiten in Deutschland:

A Für eine Ausbildung braucht man mindestens einen Hauptschulabschluss. Ohne Abschluss ist es sehr schwer, einen Ausbildungsplatz zu bekommen. In Deutschland gibt es für die meisten Ausbildungsberufe ein duales System. Man lernt den Beruf direkt bei einer Firma. Und man geht in eine Berufsschule. Hier lernt man die theoretischen Grundlagen für den Beruf. Und man hat auch ein paar allgemeine Fächer wie Deutsch, Politik oder Sport.

B In der Firma macht man die praktische Ausbildung. Man arbeitet 3-4 Tage

pro Woche in der Firma und ist 8-12 Stunden pro Woche in der Berufsschule. Oder man ist ein paar Wochen in der Firma und ein paar Wochen in der Berufsschule. Eine Ausbildung kann man in vielen Firmen und in fast allen Bereichen machen. Einen Ausbildungsplatz findet man genauso wie einen Arbeitsplatz.

C Eine Berufsausbildung dauert meistens 2 oder 3 Jahre. Es gibt aber auch Ausbildungen für Berufe, die man in kurzer Zeit lernen kann, zum Beispiel in den Bereichen Kinderbetreuung, Altenpflege, Catering oder Kosmetik.

D Mit dem Abitur oder einer anderen Hochschulzugangsberechtigung kann man an einer Universität (Uni) studieren. Mit dem Fachabitur kann man an eine Fachhochschule (FH) gehen. Das Studium an einer Fachhochschule ist meist praxisorientierter als an einer Universität. An deutschen Hochschulen (Uni und FH) muss man als Student sehr gut Deutsch können. Wenn Deutsch nicht Ihre Muttersprache ist, brauchen Sie einen Nachweis über Ihre Deutschkenntnisse. Meistens braucht man die «Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang» (DSH) oder TestDaF. Es kann auch weitere Anforderungen wie einen bestimmten Notendurchschnitt (Numerus clausus) geben.

3) Объявления. На их примере мы может показать учащемуся структуру написания и уметь пользоваться данного рода сервисом для различных целей.

### Übung 1

A. Lesen Sie die Anzeige. Erledige die folgenden Aufgaben.

Sehr geehrte Frau Weber,

Ich bin Student auf der Suche nach einer 2-Zimmer-Wohnung mit Einbauküche und Bad in zentraler Lage, nahe Uni. Balkon wäre schön, aber nicht notwendig.

Wenn es Aufzug vorhanden ist, geht es auch Dachgeschoss. Die Warmmiete sollte 700 Euro nicht übersteigen.

Ich bin Nichtraucher und ruhig

Falls Sie mir ein gutes Angebot machen können, würde ich uns freuen, bald von Ihnen zu hören. Sie können mir telefonisch erreichen. Meine Telefonnummer ist 0871 129646

Mit freundlichen Grüßen,

«Vorname Name»

B. Stellen Sie sich vor, Ihr Freund und Sie suchen eine Wohnung. Schreiben Sie einen Brief an den Vermieter.

C. Stellen Sie sich vor, Sie vermieten Ihre Wohnung. Schreiben Sie darüber in der Anzeige.

### Übung 2

Schauen Sie das Bild an. Vergleichen Sie zwei Zeitungsanzeigen (Приложение Г).

4) Заполнение различных документов и бланков напрямую относится к навыкам профессиональной письменной речи. Тренировать их можно такими заданиями, как «заполните документ: посадочный талон, чековая квитанция, оформление товаров и услуг и т.д.».

### Übung 1

Sehen Sie, wie ein Flugticket in Deutschland aussieht (Приложение Д). Ergänzen Sie bitte:

A. Sie möchten von Berlin nach Hamburg fliegen.

B. Sie möchten Bayern um 18 Uhr fliegen.

C. Sie möchten am 12. Dezember nach London fliegen.

### Übung 2

Stellen Sie sich vor, Sie müssen ein Visum beantragen. Wählen Sie den Grund aus, warum Sie Deutschland besuchen möchten. Die Website enthält ein Beispiel. Versuchen Sie, ein Visum zu beantragen (Приложение E).

### Übung 3

Lesen Sie den Text. Schreiben Sie eine Antwort.

Hallo! Ich möchte Ihre Dienste bestellen. Meine Tochter feiert diesen Freitag ihren Geburtstag. Ich habe gehört, dass Sie der beste Koch sind. Ich muss eine Bestellung aufgeben. Wie viele Stunden können Sie arbeiten? Welche Art von Fleischgerichten können Sie zubereiten? Wie viel wird es kosten?

5) Национальные праздники. Как упоминалось ранее, углубленное изучение истории и культуры изучаемого языка может более точно помочь понять



язык, овладеть им и профессионально его использовать. На примере темы „Die Ferien“ можно научить общаться на темы выходных, каникул, праздников, а также поздравлять людей разного круга и статуса (семья, друзья, коллеги, начальство, незнакомые и малознакомые люди).

### Übung 1

A. Lesen Sie den Text und beantworten Sie die Fragen.

#### Weihnachten

In Deutschland, wie in fast ganz Europa, wird Weihnachten hochgeschätzt, daher ruhen sich die Deutschen am 24., 25. und 26. Dezember aus. Der 31. Januar ist ein verkürzter Arbeitstag, der 1. Januar ist ein freier Tag, und am 2. Januar gehen die Deutschen zur Arbeit. Wenn die Deutschen Weihnachten zu Hause verbringen, ruhen sie sich in der Regel in den Ferien mit der ganzen Familie aus. Jemand fährt in warme Länder, um zumindest kurz in den Sommer zurückzukehren und Sonne zu tanken, jemand reist durch Europa, aber jemand bevorzugt Outdoor-Aktivitäten und fährt in ein Skigebiet.

Fragen:

1. Wie lange dauern die Weihnachtsferien in Deutschland und Russland?
2. An welchem Tag feiern die Deutschen Weihnachten?
3. Welche Rolle spielt Weihnachten für die Deutschen?
4. Wo feiern die Deutschen normalerweise Weihnachten?
5. Welche Sportarten werden im Text beschrieben?

B. Sie müssen einem Kollegen frohe Weihnachten wünschen. Schreiben Sie eine SMS, eine E-Mail und eine Notiz.

C. Sie arbeiten in einer Verkaufsstelle. Schreiben Sie eine Ankündigung, dass Ihrer Verkaufsstelle an Feiertagen nicht funktioniert. Geben Sie die Öffnungszeiten an.

### Übung 2

Lesen Sie den Text und sehen Sie das Bild an (Приложение Ж). Sagen Sie, was ist der Unterschied zwischen den Ferien in Deutschland und Russland? Erstellen Sie die Postkarten für Kollegen, Freunden, Chef usw.

## Tag der Arbeit

Dieser Tag ist ein gesetzlicher Feiertag und grundsätzlich arbeitsfrei. Schulen und die meisten Geschäfte sind geschlossen. Die Deutschen sind sehr fleißige Menschen, daher ist es nicht verwunderlich, dass der 1. Mai für sie ein wichtiges Datum ist. Dies ist der Tag der Arbeit, der im ganzen Land gefeiert wird. Heute werden in Deutschland am 1. Mai zahlreiche Kundgebungen und Demonstrationen organisiert, an denen sich eine große Zahl von Menschen beteiligt, darunter Vertreter verschiedener politischer Parteien, insbesondere der Linken. Diese Demonstrationen enden oft in einer Feier oder dem sogenannten Markt der Möglichkeiten, wo politische und gesellschaftliche Gruppen ihre Positionen präsentieren und mit den Bürgern diskutieren.

## Übung 3

Schauen Sie die Postkarten an. Auf welche Feiertage beziehen sie sich Ihrer Meinung nach? Senden Sie jede Postkarte an Ihre Freunde und Kollegen. Schreiben Sie Glückwunschtex te (Приложение 3).

б) Письмо. Электронные и бумажные письма играют огромную роль в нашей жизни. Сейчас многие важные вопросы в наших силах решить дистанционно: подать заявку на участие в конкурсе, отправка резюме, оформление товаров и услуг, поздравление с праздниками коллег/начальства/преподавателя, поступление в учебное заведение, устройство на работу и многое другое. Важно уметь правильно писать письма, чтобы аннулировать шансы остаться неотвеченным или непонятым.

## Übung 1

Sehen Sie sich den Briefumschlag an, beantworten Sie die Fragen und kreuzen Sie an. Arbeiten Sie mit einem Arbeitsblatt 4 (Приложение II).

1. Wer hat den Brief geschrieben? Wer ist der Absender?
2. Wer bekommt den Brief? Wer ist der Empfänger?
3. Auf einem normalen Briefumschlag schreibt man die eigene Adresse (die Absender-Adresse) immer: links oben, rechts oben oder rechts unten?
4. Die Briefmarke klebt man: links oben, rechts oben oder rechts unten auf den Umschlag?

5. Die Empfänger-Adresse schreibt man immer: links oben, rechts oben oder rechts unten?

### Übung 2

Schreiben Sie einen Brief an seinen Freund in Berlin. Schauen Sie sich das Beispiel aus Übung 1 an.

### Übung 3

A. Lesen Sie die E-Mail von Thorsten und beantworten Sie die Fragen. Arbeiten Sie mit einem Arbeitsblatt 4 (Приложение И).

1. Welche E-Mail-Adresse hat der Absender der E-Mail?
2. Wer hat Thorsten und Petra beim Umzug geholfen?
3. Was hat Thorsten zusammen mit der E-Mail geschickt?

B. Schreiben Sie Ihrem Lehrer eine E-Mail zu einem beliebigen Thema.

### Übung 4

Lesen Sie die Betreffzeilen von E-Mails und ordnen Sie die Textteile zu. Arbeiten Sie mit einem Arbeitsblatt 5 (Приложение К).

Meine neue Adresse ist ab März...

Das war eine große Hilfe! Danke nochmal.

Kannst du mir das Rezept schicken? Das wäre super.

Zu deinem 30.Geburtstag wünsche ich dir alles Gute!

Leider kann ich am Dienstag nicht zu dir kommen.

Kennst du dich damit aus? Ich habe keine Ahnung von diesem Programm.

Wir feiern am 25.08. ab 19:30 Uhr in der Gaststätte «Pablos».

Unser Sohn kann deshalb heute nicht in die Schule kommen.

### Übung 5

Schreiben Sie Ihrem Chef die E-Mail darüber:

1. Sie haben den Arbeitsplan abgeschlossen.
2. Sie schlagen vor, dass sie sich um 6 Uhr in der Abteilung treffen.
3. Sie möchten Ihren Urlaub besprechen.
5. Sie planen eine Veranstaltung zu organisieren.

7) Существуют такие грамматические явления в немецком языке, которые схожи в русском языке, частично отсутствуют или абсолютно отсутствуют. Прохождение таких узких тем при обучении иностранному языку не носит обязательный характер, но вполне может помочь стать более грамотным и подготовленным в предполагаемом общении с носителями языка.

### Übung 1

Lesen Sie den Text und machen Sie die Aufgaben.

Meine Adresse

Deutschland weiß zu überraschen! Erste, was in Deutschland überrascht die Nummerierung der Häuser ist. Die Nummerierung der Häuser erfolgt nicht nach den Gebäuden, sondern nach den Haustüren. Das Haus ist eigentlich eins, aber es gibt viele Eingänge und jeder Eingang hat eine eigene «Hausnummer». Die zweite Sache, die Sie vielleicht überraschen wird, ist die Nummerierung der Wohnungen. Auch im Mietvertrag und in den Eigentumsunterlagen finden sich keine Wohnungsnummern. Anstelle der Wohnungsnummer wird ein Schild mit den Nachnamen der Bewohner verwendet.

Aufgabe 1. Sehen Sie die Bilder an und nummerieren Sie die Häuser (Приложение Л).

Aufgabe 2. Schreiben Sie Ihre Adresse auf Deutsch.

Aufgabe 3. Schreiben Sie die Adresse seinen besten Freund auf Deutsch.

### Übung 2

Achten Sie auf die folgende Notation. Beschreiben Sie das Bild mit ihnen (Приложение М).

Erdgeschoss (EG) – этаж на уровне земли (в России – первый этаж). В Германии не считается этажом или его называют минус первым.

Erster Stock – первый этаж (в России – второй).

Dachgeschoss – мансарда. Если стены имеют наклон, то полноценным этажом он не считается.

### Übung 3

«Die Intuition». Aktivieren Sie Ihre Intuition und beantworten die Aussagen

richtig oder falsch.

1. Es gibt ein Dorf in Deutschland, das keine Straßennamen hat.
2. Im Aufzug gibt es immer keinen Knopf für den 13. Stock.
3. In Deutschland gibt es keine Wohnungsnummerierung.
4. In Europa dürfen Personen ihre Adresse nicht in Dokumenten angeben.
5. In Russland gibt es keine Straßennummerierung.
6. Deutsche können die Hausnummer in Worten schreiben.
7. Es gibt kein Erdgeschoss in Deutschland.
8. Deutsche schreiben die Wohnungsnummer nicht auf den Briefkasten.
9. In Deutschland gibt es keine Straßennamen.
10. In ganz Europa das gleiche Hausnummernsystem.

#### Übung 4

Sehen Sie die Bilder an. Was ist das? Was denken Sie? (Приложение Н).

#### Übung 5

Lesen Sie den Text. Übersetzen Sie den Text ins Deutsche. Übersetzen Sie die Tabelle ins Deutsche. Arbeiten Sie mit einem Arbeitsblatt 6 (Приложение О).

#### Немецкая система штрафов

В Германии существует непривычная нам система штрафов для автомобилистов – балльная система.

Действующая система баллов предусматривает, что нарушители правил дорожного движения получают баллы в реестре пригодности к вождению только за те правонарушения, которые представляют угрозу безопасности. В прошлом баллы начислялись также за правонарушения, которые не влияли на безопасность дорожного движения. Однако сегодня такой подход уже не практикуется. Вместо этого в каталоге баллов применяется следующее распределение:

За серьезные нарушения – 1 балл. Например, если вы пользуетесь мобильным телефоном за рулем или совершили простое нарушение правила проезда.

За очень серьезные нарушения – 2 балла и обычный запрет на вождение (на определенный срок). Например, нарушение проезда на красный свет с созданием аварийной ситуации.

За тяжкие нарушения – 3 балла. Эти правила касаются вождения в нетрезвом виде и под действием наркотиков, неоказания помощи и оставления места ДТП.

Если вы набрали 8 баллов, то последствием будет лишение водительских прав. Для снижения баллов можно принять участие в добровольном семинаре по повышению водительских навыков. При условии, что у вас не более 5 баллов, вы можете снижать таким образом один балл каждые 5 лет. В противном случае, баллы истекают через определенные периоды, которые зависят от тяжести правонарушения.

8) Мотивационные письма. Мотивационное письмо (Motivationsschreiben) может понадобиться вам при подаче заявки на получение стипендии, практики или работы. В данном задании предлагается разобрать стандартную схему при написании мотивационного письма.

Введение – Здесь вы приветствуете людей, которые будут читать ваше письмо.

«Sehr geehrte Damen und Herren» – стандартное приветствие, если неизвестно, кому именно данное письмо адресовано, если известно, то пишете сразу имя этого человека.

Ich bewerbe mich hiermit ... – Я подаю заявку ...

Ich habe mit großem Interesse von der Möglichkeit gelesen, ... (bei + das Praktikum zu absolvieren). – С большим интересом я прочитал о возможности... (пройти практику в + какой-то фирме)

Mit großem Interesse habe ich Ihr Stellenangebot gelesen. – Меня очень заинтересовало Ваше предложение о данной должности.

Ich wurde auf Ihre Stellenausschreibung in ... aufmerksam. – Я обратил внимание на Ваше предложение в ... .

Ich bewerbe mich um die Stelle als ... – Я подаю заявку на должность ...  
(например, инженера, врача).

Mit diesem Portfolio möchte ich mich nun bei Ihnen vorstellen. – Я хотел бы  
представить себя перед Вами с помощью этого портфолио.

О себе – в этом разделе дается общая информация, она может вполне  
дублироваться с информацией в резюме. В некоторых местах это даже полезно!

Mein Name ist ... – Меня зовут ...

Ich studiere an (+ Dativ) .../ Zur Zeit arbeite ich als ... / bei (+ Dativ) – Я  
учусь в .../ В данный момент я работаю в качестве (указать профессию) / в  
(фирме)

Mein Fachgebiet ist ... – Моя специализация ...

Ich habe Journalistik an der Universität studiert. – Я изучала журналистику в  
университете.

Ich bin 27 Jahre alt und Arzt von Beruf. – Мне 27 лет, и я врач по  
профессии.

Zurzeit arbeite ich als... – Сейчас я работаю в качестве...

Zu meinen Aufgaben gehören ... – К моим должностным обязанностям от-  
носятся...

Ich habe Erfahrung in... – У меня есть опыт в ...

Meine Kenntnisse umfassen... – Мои знания включают в себя...

Im Bereich... habe ich langjährige Erfahrung. – У меня есть многолетний  
опыт в области ...

Мотивация и ваши сильные качества –здесь важно рассказать, почему вы  
хотите на эту должность или практику, и в чем ваши сильные качества, а также,  
почему выбрать должны именно вас, и как этот опыт поможет вам в будущем.

Ich habe ein großes Interesse an (+ Dativ)... – У меня большой интерес к ...

Meine Leidenschaft gehörte schon immer der Journalistik. – Журналистика  
всегда была моей страстью.

Auf die Frage, weshalb ich mich für diesen Studiengang an Ihrer Universität  
bewerbe, kann ich mehrere Antworten geben ... – На вопрос, почему я подаю за-

явку на данную специальность в Вашем университете, я могу дать несколько ответов ...

Wie Sie meinem Lebenslauf entnehmen können, ... – Как Вы можете увидеть из моего резюме ...

Weitere Angaben zu meiner Person und meinem Werdegang entnehmen Sie bitte dem beiliegenden Lebenslauf. – Для получения дополнительной информации обо мне и моем опыте, пожалуйста, обратитесь к моему резюме (в приложении).

Zu meinen Stärken gehören... – К моим сильным сторонам относятся...

Ich bin eine zielorientierte Person. – Я целеустремленный человек.

Ich zeichne mich durch Selbstständigkeit. – Я отличаюсь самостоятельностью.

Mich motiviert der Gedanke, dass ... . – Меня мотивирует мысль о том, что ... .

Ich eigne mich für diese Position, weil ... . – Я подхожу на эту должность, потому что... .

Заключение – в этом пункте необходимо выразить свою надежду на то, что все вышеописанное подходит под требования данной организации, и вы ждете от них ответа. Правилom хорошего тона также считается показать свою готовность отвечать на любые вопросы. После заключения необходимо подписаться, все эти фразы выступают уважением к отправителю.

Auf eine Einladung zum Vorstellungsgespräch freue ich mich sehr. – Я буду очень рад приглашению на интервью.

Bei Fragen stehe ich gerne zur Verfügung. – Я буду рад ответить на Ваши вопросы.

Ich kann sofort bei Ihnen anfangen. – Я могу сразу же начать работать у Вас.

Ich kann 2 Wochen nach der Zusage bei Ihnen anfangen. – Я могу начать работать у Вас через 2 недели после подтверждения.



Ich würde mich über einen positiven Bescheid sehr freuen. – Я был бы очень рад положительному ответу.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги проведенной работе, следует отметить, что анализ особенностей развития навыков письменной профессиональной речи на старшем этапе обучения иностранному языку является актуальной темой для исследования в настоящее время. Обуславливается это тем, как важно изучение и знание иностранного языка в современном мире. Необходимо начинать трудоемкую работу еще в школе.

На основании всего вышесказанного мы можем констатировать, что нами была достигнута цель исследования, а именно, мы выявили особенности развития навыков письменной профессиональной речи на занятиях по иностранному языку, в частности на занятиях по немецкому языку на старшем этапе. Опираясь на итог проделанной работы, были выявлены следующие особенности развития навыков письменной профессиональной речи на старшем этапе иностранного языка:

1) письменная профессиональная речь включает формирование у учащихся графических автоматизмов, речемыслительных навыков и умение формулировать мысль в соответствии со стилем, отвечающем виду письма;

2) письменная профессиональная речь отличается точностью и ясностью высказываний;

3) в письменной профессиональной речи содержится требование к грамотности. Владение грамматикой и орфографией изучаемого языка должно осуществляться заданному уровню обучения;

4) в письменной профессиональной речи содержится требование к словарному запасу. Лексика такого вида речи связана с поставленными профессиональными коммуникативными задачами, что предполагает использование характерными лексическими единицами;

5) грамматические средства, используемые в письменной профессиональной речи, должны быть полностью достаточными для выражения передаваемого сообщения;

б) отличительная черта письменной профессиональной речи – строгое подчинение правилам оформления различных видах письма.

В ходе проведенной работы, нами были сделаны следующие выводы:

1) были рассмотрены теоретические и практические аспекты письменной речи, ее виды, цели, задачи, а также содержание обучения письму и письменной речи на старшем этапе обучения иностранному языку;

2) была рассмотрена технология и специфика обучения письменной профессиональной речи на старшем этапе обучения иностранному языку;

3) были охарактеризованы психологические особенности обучения учащихся на старшем этапе;

4) была разработана система упражнений, направленная на развитие навыков письменной профессиональной речи;

5) были выявлены и сформулированы особенности развития навыков письменной профессиональной речи на старшем этапе обучения иностранному языку.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1 Аверин, М. М. Немецкий язык. Второй иностранный язык. Книга для учителя. 10 класс: учеб. пособие для общеобразоват. организаций / М. М. Аверин, Е. Ю. Гуцалюк, Е. Р. Харченко. – М. : Просвещение, 2018. – 176 с.

2 Аверин, М.М. Немецкий язык. Второй иностранный язык. Книга для учителя. 11 класс: учеб. пособие для общеобразоват. организаций / М. М. Аверин, Е. Ю. Гуцалюк, Е. Р. Харченко. – М. : Просвещение, 2018. – 168 с.

3 Белоградова, В. П. Грамматика. Это интересно! / В. П. Белоградова, Н. В. Беянина // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 1. – С. 29-31.

4 Беспалова, С. В. Роль текстов как способа объективного мониторинга знаний в обучении немецкому языку / С. В. Беспалова // Изв. Волгогр. пед. ун-та. – 2019. – № 7(140). – С. 37-40.

5 Бим, И. Л. Немецкий язык. Книга учителя. 10 класс: пособие для общеобразоват. организаций / И. Л. Бим, Л. В. Садомова, Р. Х. Жарова. – 2-е изд., дораб. – М. : Просвещение, 2015. – 78 с.

6 Бим, И. Л. Обучение иностранным языкам на старшей ступени полной средней школы. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность. Коллективная монография под редакцией академика РАО Миролубова А. А. / И. Л. Бим. – М. : Титул, 2015. – 446 с.

7 Бим, И. Л. Немецкий язык. 11 класс: учебник для общеобразовательных учреждений: базовый и профильный уровни / И. Л. Бим, Л. И. Рыжова, Л. В. Садомонова, М. А. Лытаева. – 5-е изд. – М. : Просвещение, 2011. – 230 с.

8 Борщёва, О. В. Повышение мотивации к изучению иностранного языка в неязыковом вузе при помощи современных интернет-ресурсов / О. В. Борщёва // Преподаватель XXI века. – 2019. – № 3-1. – С. 64-71.

9 Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Академия, 2013. – 336 с.

10 Ганина, Н. А. Все правила немецкого языка в схемах и таблицах: справочник по грамматике / Н. А. Ганина. – М. : Астрель, 2012. – 223 с.

11 Григорьева, В. С. Теоретическая грамматика немецкого языка с лабораторными упражнениями и тестовыми заданиями. Раздел II. Синтаксис: учеб. пособие / В. С. Григорьева, Е. И. Ильина, Г. П. Вяткина. – Тамбов : Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2005. – 80 с.

12 Домашнев, А. И. О границах культурного и национального языка / А. И. Домашнев // РБК. – 2014. – № 4. – С. 32.

13 Елизарова, Е. А. Культура и обучение иностранным языкам / Е. А. Елизарова. – СПб. : Каро, 2005. – 350 с.

14 Зимняя, И. А. Лингвopsихология речевой деятельности / И. А. Зимняя. – М. : Моск. психол.-соц. ин-т, 2001. – 432 с.

15 Карабанова, О. Н. Обучение письму как одной из форм общения / О. Н. Карабанова // Иностранные языки: лингвистические и методологические аспекты. – Тверь, 2018. – № 40. – С. 55-61.

16 Казакова, Е. С. Эксплицитные методы формирования грамматических навыков / Е. С. Казакова, В. В. Пономаренко // Современные проблемы методологии и инновационной деятельности: филиал КузГТУ. – Новокузнецк, 2015. – С. 29-31.

17 Коняева, Е. А. Краткий словарь педагогических понятий: уч. издание / Е. А. Коняева, Л. Н. Павлова. – Челябинск : Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2012. – 131 с.

18 Королева, Е. В. Игровые технологии в обучении лексической стороне речи на уроках немецкого языка как второго иностранного / Е. В. Королева, О. А. Николаева // Язык, культура, ментальность: Германия и Франция в европейском языковом пространстве. Материалы II Международной студенческой научно-практической конференции. – Нижний Новгород : Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2019. – С. 329-332.

19 Майкова, Л. В. Диктант как средство обучения иноязычной письменной речи / Л. В. Майкова, А. А. Макарова // Трансляция иноязычной культуры в процессе преподавания иностранного языка: сб. научных трудов по материалам

Международной научно-практической конференции. – 2015. – 236 с. – С. 168-171.

20 Малышева, А. Н. Профессионально ориентированное преподавание иностранного языка в общеобразовательной школе: цель, задачи и организация обучения / А. Н. Малышева // Иностр. яз. в шк. – 1992. – № 1. – С. 20-22.

21 Мантикова, А. В. Личность подростка старшего пубертатного возраста / А. В. Мантикова // Материалы девятой Всероссийской научной конференции школьников и студентов с международным участием «Наука и общество: взгляд молодых исследователей». – Абакан : Изд во ФГБОУ ВПО «Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова», 2015. – С. 162.

22 Маслыко, Е. А. Настольная книга преподавателя иностранного языка / Е. А. Маслыко. – Минск, 2004. – 156 с.

23 Мерзляков, К. А. Этапы обучения письменной речи студентов на основе метода рецензирования / К. А. Мерзляков // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2016. – Т. 21, вып. 5-6. – С. 157-158.

24 Метельникова, Л. А. Основные критерии отбора текстов для обучения студентов чтению на втором иностранном языке / Л. А. Метельникова // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. – 2016. – № 3 (91). – С. 23-32.

25 Полат, Е. С. Современные педагогические и информационные технологии в системе образования / Е. С. Полат, М. Ю. Бухаркина. – 3-е изд., стер. – М. : Академия, 2010. – 368 с.

26 Сенокосова, Е. Н. Современные текстовые технологии / Е. Н. Сенокосова // Актуальные вопросы в научной работе и образовательной деятельности: сб. науч. тр. по материалам Междунар. науч.-практ. конф. 30 мая 2015 г.: в 10 т. – Тамбов, 2015. – Т. 3. – С. 133-134.

27 Скребова, Е. Г. К вопросу о классификации сложноподчиненных предложений немецкого языка / Е. Г. Скребова // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: Материалы ежегодной научной конференции. Екатеринбург, 5-6 февраля 2010. – Екатеринбург, 2010. – Ч. I. – С. 205-211.

28 Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам / Е. Н. Соло-

вова. – М. : Просвещение, 2002. – 253 с.

29 Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам. Продвину-  
тый курс / Е. Н. Соловова. – М. : Астрель, 2008. – 272 с.

30 Чухлиб, Д. А. Обучение письму на немецком языке в старшей школе /  
Д. А. Чухлиб, Т. В. Дроздова // Студент и наука: материалы междунар. студ.  
науч.-практ. конф. – Магнитогорск, 2018. – С. 377-381.

31 Шилкина, Я. А. Влияние многоязычия на эффективность изучения  
иностраных языков / Я. А. Шилкина // Старт в науке. – 2016. – № 2. – С. 49-51.

32 Bödeker B. Freese K. Die Übersetzung von Realienbezeichnungen bei lite-  
rarischen Texten: Eine Prototypologie / B. Bödeker, K. Freese. – Heidelberg : Julius  
Groos Verlag, 1987. – № 2. – S. 137-165.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### Arbeitsblatt 1

Салаты и закуски:	Стоимость:
Салат из свежих овощей	2 евро
Фруктовый салат	2,20 евро
Бутерброд с ветчиной и сыром	1,15 евро
Овощи на гриле	3 евро
Мясо:	
Жаренный цыпленок	6,50 евро
Национальные немецкий колбаски	7,90 евро
Индейка в клюквенном соусе	4,23 евро
Свинина на гриле	7 евро
Ребрышки в чесночном соусе	12,43 евро
Напитки:	
Чай	1 евро
Кофе черный	1,50 евро
Кофе с молоком	2 евро
Апельсиновый сок	2 евро
Яблочный сок	2 евро
Молочный коктейль	3,46 евро
Десерты:	
Классический чизкейк	4,50 евро
Пончик с клубникой	2,75 евро
Мороженое	3 евро
Ягоды в сахарном сиропе	10 евро



## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

### Arbeitsblatt 2

A -



B -



C -



## ПРИЛОЖЕНИЕ В

### Arbeitsblatt 2

	Voraussetzungen	Regelstudienzeit	Fächerangebot	Besonderheiten enge Verb.v.Forschung u.Lehre
Universität				
Fachhochschule				
Musik-, Kunst-, Filmhochschule				

ПРИЛОЖЕНИЕ Г

Arbeitsblatt 3

Allgemeine Hochschulreife	begabt	Regelstudienzeit
Aufnahmeprüfung	Einstieg	Schwerpunkt
Fächerspektrum	Fächer	Fachhochschulreife
Promotionsstudium	praxisorientiert	Forschung

## ПРИЛОЖЕНИЕ Д

### Arbeitsblatt 4

Das Bild 1






Das Bild 2



# ПРИЛОЖЕНИЕ E

## Arbeitsblatt 6

FLUGTICKET		BORDKARTE	
Flug: _____	Datum: _____	Sitz: _____	Minuten: _____
Name: _____	Klasse: Business	B Nichtraucher	
Flugplatz: Ab: _____ - An: _____			
	Flugschule Köln Bonn • Ferdinand-Porsche-Str. 1 • 51149 Köln Tel: 02203 / 91 28 128 • Handy: 0170 / 85 18 363 info@flugschule-koelnbonn.de www.flugschule-koelnbonn.de		
	02203 9128128		
			
	Name: _____		
	Flug: MT 03 Datum: _____		
	Ab: _____ - An: _____		
	Sitz: B Minuten: _____		
	Nichtraucher		
	Flugschule Köln Bonn • Ferdinand-Porsche-Str. 1 • 51149 Köln Tel: 02203 / 91 28 128 • Handy: 0170 / 85 18 363 info@flugschule-koelnbonn.de www.flugschule-koelnbonn.de		

ПРИЛОЖЕНИЕ Ж

Arbeitsblatt 7

<https://visanow.ru/germaniya/kak-oformit-natsionalnuyu-vizu-v-germaniyu>

## ПРИЛОЖЕНИЕ 3

### Arbeitsblatt 7



## ПРИЛОЖЕНИЕ И

Das Bild 1



Das Bild 2



Das Bild 3

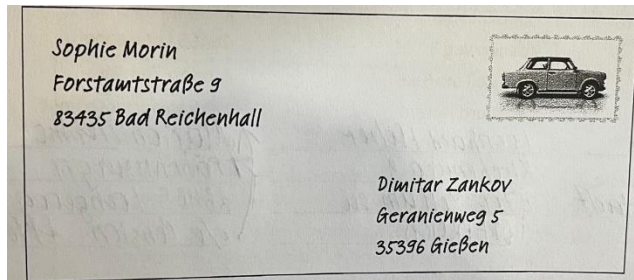




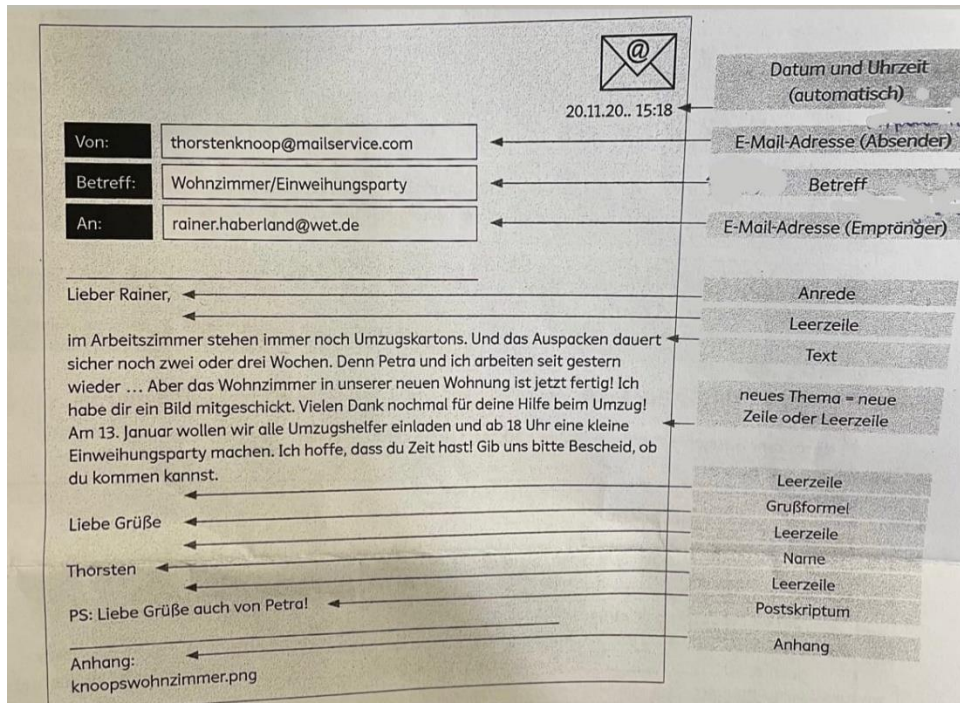
# ПРИЛОЖЕНИЕ К

## Arbeitsblatt 4

### Übung 1



### Übung 3



ПРИЛОЖЕНИЕ Л

Arbeitsblatt 5

1		Betreff	Einladung
2		Betreff	Rezept Schokoladentorte?
3		Betreff	Dank
4		Betreff	Brauche Hilfe mit meinem Computer!
5		Betreff	Treffen an Dienstag
6		Betreff	Entschuldigung Thorben Langefeld Klasse 6d
7		Betreff	Herzlichen Glückwunsch!
8		Betreff	Änderungsmitteilung Adresse

## ПРИЛОЖЕНИЕ М

Das Bild 1



Das Bild 2



Das Bild 3



## ПРИЛОЖЕНИЕ О



## ПРИЛОЖЕНИЕ П

Das Bild 1



Das Bild 2



ПРИЛОЖЕНИЕ Р

Arbeitsblatt 6

НАРУШЕНИЕ	ШТРАФ	КОЛИЧЕСТВО БАЛЛОВ	ЗАПРЕТ НА ВО- ЖДЕНИЕ
до 10 км/ч	15 евро		
11-15 км/ч	25 евро		
16-20 км/ч	35 евро		
21-25 км/ч	80 евро	1	1 месяц
26-30 км/ч	100 евро	1	1 месяц
31-40 км/ч	160 евро	2	1 месяц
41-50 км/ч	200 евро	2	1 месяц
51-60 км/ч	280 евро	2	2 месяца
61-70 км/ч	480 евро	2	3 месяца
более 70 км/ч	680 евро	2	3 месяца